

TRES CUENTOS MAYAS

MOISÉS ROMERO CASTILLO

INTRODUCCIÓN

La literatura maya-yucateca puede dividirse en dos grandes secciones: 1) escrita, y 2) oral. La primera puede, a su vez subdividirse, atendiendo al sistema gráfico de su representación y al momento de su producción, en glífica (pictográfica) y alfabética (caracteres latinos). La escritura glífica data de la época prehispánica y se encuentra representada en las inscripciones pétreas y en los tres famosos libros pictográficos hasta hoy conocidos, los Códices de Dresde, Tro-cortesiano y Peresiano o de París. La mayor parte de los glifos cronológicos ya ha sido descifrada y estudiada extensamente, pero muy poco, mejor dicho nada, se sabe de los glifos no cronológicos.

La escritura alfabética o de caracteres latinos fue utilizada, a raíz de la Conquista y durante los primeros siglos que le siguieron, por los indígenas mayas, instruidos por los misioneros, para producir una serie de escritos conocidos hoy en día como los Libros del Chilam Balam de contenido bastante heterogéneo, como por ejemplo, textos religiosos, indígenas y cristianos; textos de contenido histórico; registros cronológicos mayas a base de la cuenta corta; explicaciones del calendario maya y su cotejo con almanaques cristianos, etc.¹ También existe una cantidad bastante extensa de textos más modernos de carácter distinto que se refieren, unos a escrituras sobre propiedades de tierras y otros a contratos, etc., no menos importantes desde los puntos de vista dialectales, etnológicos e históricos.

La literatura oral es rica y muy variada, existiendo desde narraciones populares cuyo objeto es divertir y hacer menos fatigosas las veladas en los *paseles* de las milpas y las largas caminatas, hasta relatos ceremoniales como el *čʔáʔ čáak* (ceremonia para atraer la lluvia), u *hanlil kol* (ceremonia de acción de gracias o de

¹ Barrera Vázquez, A., *El Libro de los Libros de Chilam Balam*. México, 1948, pág. 13.

invocación en las milpas) el *pulyaʔab* (ceremonias curativas) y creencias de varios tipos como el *aluš*, la *štabay*, seres incorpóreos que gustan de molestar a los mortales; origen y causas de ciertas enfermedades, como los *vientos*: viento de venado *yikʔal kéeh*, viento del pavo de monte *yikʔal kué*: o por incumplimiento de ciertos deberes para con los señores del monte *yumil kʔááš*, los señores de la milpa *yumil kol*, etc.

Este tipo de literatura adquiere extraordinaria importancia, ya que interesan tanto al folklorista como al etnólogo. Al folklorista, porque refleja toda una gama de costumbres populares, que juntamente con la danza y la música, constituyen el objeto de su interés profesional. El etnólogo no puede pasar por alto esta valiosa fuente de información, pues muchas de las leyendas, mitos y narraciones ceremoniales forman todo un cuerpo articulado de actitudes y de conducta cotidiana. Si el etnólogo ha de tener un cuadro, lo más completo posible, de las normas culturales y la organización socio-económica de una comunidad en cuestión, la llamada literatura oral ha de formar parte importante de sus fuentes de información.

Tanto al etnólogo como al folklorista interesa más el contenido del relato que su forma. No así al lingüista, a quien le interesa la lengua original del relato, es decir, la forma lingüística y no especialmente el contenido folklórico o etnológico. Es por eso que al presentar en la lengua maya los textos de los cuentos que siguen a continuación se dio importancia a la forma lingüística. El contenido queda reflejado en la traducción que los acompañan. Se ha tratado de que la traducción no sea demasiado libre con el fin de reflejar, hasta donde lo permita la inteligibilidad, el pensamiento maya. Los guiones intermedios del texto maya indican los cortes morféimicos que son el resultado del análisis lingüístico (gramatical) que está en proceso y sus fases finales. Se agrega, como complemento indispensable para entender los textos, el léxico de los mismos.

Respecto a la ortografía empleada en los textos mayas puede consultarse un trabajo previo del que escribe.²

El primer cuento, *u čikbalil buntúul šwáay*, es uno de tantos sobre brujería que pueden escucharse en toda la extensión de la Península de Yucatán. Los hay, como por ejemplo, el *bwáay kot*, en que el personaje es de día un comerciante y de noche un brujo que trae mercaderías robadas desde lejanos lugares; el *bwáʔpááčʔ*, que se refiere a un brujo gigantón que estrangula a los trasnochadores o de hombres que se transforman en animales brujos como el *bwáay pekʔ*, perro-brujo, el *bwáay mis*, gato-brujo, etc.

El segundo cuento, *buntúul áak yéetel buntúul kéeh*, es el relato de una apuesta de carrera entre una tortuga y un venado, en la que la tortuga gana la apuesta. Existen varias versiones del mismo cuento en las que intervienen, además de la tortuga, otros animales más veloces, como el conejo, y en las que siempre gana la apuesta la tortuga. Este cuento está bastante extendido en otras culturas fuera del área maya-yucateca.

² Romero C., M. Los Fonemas del Maya-yucateco. *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. T. XVI. México, 1964, pp. 179-92.

En el tercer cuento, *u cikbalil huntuul be'on*, a diferencia de los dos anteriores, intervienen hombres y animales, aunque dialogan independientemente.

De los tres cuentos que se presentan, el que tiene raíces genuinamente indígenas es el primero, *u cikbalil huntuul šwáay*; el tercero acusa evidentes influencias europeas por la presencia de un jefe, *abaw*, rico y con servidumbre. El segundo, probablemente sea un cuento de tipo universal.

Los tres cuentos fueron relatados por Justiniano Haw de Xocempich, Yuc. y registrados fonéticamente por el autor de este trabajo. Forman parte de una extensa colección de textos, la mayor parte de ellos registrados en cinta magnética, y recogidos en Yucatán, Campeche y Quintana Roo, bajo los auspicios del Departamento de Investigaciones Antropológicas del Instituto.

LOS TEXTOS

1. *u cikbalil huntuul šwáay**El cuento de una bruja*

1. hun-túul šib-e[?] č[?]ó[?]ok u bel y-ét-el hun-túul š-č[?]up-al ma[?] t-u y-oh-el-t-ah wa š-wáay-i[?].
2. le š-č[?]up-al-e[?] sáansamal, k-u č[?]ó[?]ok-ol u wen-él u y-ičam-e[?], k-u č[?]a[?]-ik u bóoč[?], k-u čam-bel hók[?]-ol, k-u bin k[?]áaš.
3. bey u beet-ik sáansamal; hun-téen-e[?], ah u y-ičam, ka t-u y-il-ah miná[?]an u y-atán t-u k[?]an.
4. ka t-u pa[?]-t-ah u y-ú[?]ul.
5. maili[?] sáasak-e[?], ka t-u y-il-ah u y-ok-ol u y-atán, bá[?]ale[?] ma[?] t-u y-á[?]al-ah miš-bá[?]al ti[?], t-u beet-ah bey táan u wen-el-e[?].
6. le máak-e[?], t-u uláak[?] ak[?]ab-e[?], čil-ah t-u k[?]an, ka t-u beet-ah bey táan u wen-el-e[?];
7. ma[?] sáam-e[?], t-u y-il-ah u lik[?]-il u y-atán t-u k[?]an, kah hók[?]-i.
8. le máak túun-e[?], lik[?] t-u k[?]an šan, kah bin t-u pač[?] u y-atán.
9. le š-č[?]up-al túun-e[?], le kah k[?]uč ti[?] hum-péel čak[?]an-e[?] t-u pit-ah tuláakal u nok[?];
10. ka t-u č[?]ip-ah u y-ot[?]-el, kah hók[?]op[?] u y-awat; bá[?]ale[?] u y-ičam-e[?] ma[?] t-u ná[?]at-ah bá[?]aš k-u y-awt-ik.

Un hombre se casó con una muchacha sin saber que era una bruja.

Aquella muchacha, todos los días, después de que dormía su esposo, cogía su rebozo, salía despacio y se iba al monte.

Así lo hacía todos los días; cierta vez, despertó su esposo y se dio cuenta de que ella no estaba en su hamaca.

Y esperó que volviera.

Antes de que amaneciera, vio entrar a su mujer, pero no le dijo nada, hizo como si estuviera aún durmiendo.

Aquel hombre, a la siguiente noche, se acostó en su hamaca y fingió estar dormido;

al poco rato, vio que se levantaba su esposa y salía.

Entonces aquel hombre, se levantó también, y siguió a su esposa.

Aquella muchacha entonces, cuando llegó a un claro del bosque, se desnudó completamente;

y se deshollejó, y comenzó a gritar; pero su esposo no entendía lo que entre gritos decía.

11. k-u e²ó²ok-ol u y-il-ik tú²uš k-u bin y-eet-el bá²aš k-u beet-ik u y-atan-e², le máak-e² sun-ah t-u y-otóč.
12. ma² sáam-e² t-u y-il-ah u sut u y-atán šan.
13. le kah sáasi-e², le máak-e² t-u y-á²al-ah tí² u y-atán:
14. 'huč² ten ka²-mut tá²ab'.
15. le š-č²úp-al-e² t-u huč²-ah le tá²ab-o², paybe t-u k²aat-ah tí²:
16. 'bá²aš-tiá²al teč'.
17. le máak-e² ma² t-u núk-ah u t²an u y-atán.
18. hum-p²éel ák²ab-e², k-u e²ó²ok-ol u hók²-ol u y-atan-e², t-u č²a²-ah u máskab, kah bin t-u pač u y-atán.
19. ka t-u y-il-ah u k'uč-ul u y-atán tí² le čak²an-e²; hač sáas-il u y-ič uh.
20. ka t-u ba²u-ba-h- le máak t-u bó²oy hun-kúul yá²aš-č²e²;
21. u y-atán túun-e² t-u pit-ah u nok², t-u e²íp-ah u y-ot²-el, kah wa²l-ah t-u táan uh, kah hó²op² u y-awat t²an.
22. ičil táan u y-awat t²an-e², u y-ičam-e² náač² čam-bel-il ka t-u č²a-ah u y-ot²-el u y-atán.
23. ka t-u t²óot²-ah le tá²ab tí²-o².
24. k-u e²ó²ok-ol u t²óot²-ik le tá²ab t-u y-ot²-el u y-atan-e², sun-ah t-u y-otoč t-u ka²-téen.
25. k-u e²ó²ok-ol u y-awat t²an le š-č²u-pal-o², t-u y-óol-t-ah u e²a u y-ot²-el t-u ka²-téen, bá²ale² ma² t-u táak²al t-u bak²-el.
26. le óčil š-č²úp-al-e² hó²op² túun u y-awat ok²-ol, tumén t-u tuk-l-ah bey biin p²át-ak hun-tač²-il.
27. Bey t-u šu²ul-s-i u š-wáay-il u y-atán le maak-e².
- Después de que se dio cuenta a donde iba y lo que hacía su esposa, aquel hombre volvió a su casa.
- Al poco rato vio que también su esposa volvía.
- Cuando amaneció, aquel hombre le dijo a su esposa:
- muéleme dos almudes de sal.
- Aquella muchacha le molió la sal, mas antes le preguntó:
- ¿para qué la quieres?
- Aquel hombre no le contestó a su esposa.
- Una noche, después de que salió su esposa, cogió su machete y salió detrás de su esposa.
- Entonces vio que su esposa llegaba a aquel claro del bosque; la noche era clara con la luz de la luna.
- Aquel hombre se resguardó a la sombra de una ceiba;
- su esposa entonces, se desnudó, se deshollejó,
- se puso de frente a la luna, y comenzó a dar voces (gritando).
- Mientras daba voces frente a la luna, su esposo se acercó despacio donde estaba la piel de su esposa y la cogió, y le roció aquella sal.
- Después de que roció con la sal la piel de su esposa, volvió a su casa otra vez.
- Después de que la muchacha terminó de invocar, quiso ponerse su piel otra vez, pero no se adhería a sus carnes.
- Aquella pobre muchacha comenzó a dar de gritos de dolor, porque pensó que de esa manera se quedará permanentemente.
- Así le dio fin aquel hombre a la brujería de su esposa.

2. *huntuul áak yéetel huntuul kéeh.*

1. hum-p²éel k²in-e² čéen táan u máan hun-túul čan áak ič k²áaš, kah il-á²ab tumén hun-túun kéeh.
2. *ola amigo*, tú²uš k-a bin
3. k-u y-a²al-ik kéeh ti² čan áak.
4. čéen táan in šímbal, čéen táan in máan way-e²; kuš teč, tú²uš k-a bin.
5. čéen táan in šímbal, šan
6. kah hó²op² u čí²kbal-ó²ob; ičil táan u čí²kbal-ó²ob-e², le kéeh-e² t-u y-a²al-ah ti² le čan áak-e²:
7. čan áak, ó²il-eč, hač kóom a w-ok, ma² t-a páht-al a w-alkab, hač čam-bel a šímbal.
8. bey a t²an wa, nu-šib kéeh. wa a k²áat-e², kó²oš čan álkab; kó²oš k il-ik máaš k-u yáaš k²uč-ul t-u šul le be-a².
9. kah hó²op² u čé²eh le nu-šib kéeh-e², ka túun t-u y-á²al-ah:
10. ó²il-eč čan áak, hač kóom a w-ok, ma² t-a páht-al a w-alkab, ma² wa t-a w-il-ik wa biš kóom-il a w-ok, biš túun a k²áat álkab t-in w-éet-el. ó²il-eč, ma² t-a páht-al a k²uč-ul t-u šul le be-a².
11. ka túun t-u núk-ah čan áak:
12. kó²oš túun k il-ik, kó²oš k il-ik wa hač šib-eč. č²ó²ok in w-á²al-ik teč, kó²oš álkab, kó²oš k p²is-ik k muk² way-e². sáamal in pá²t-ik-eč way-e².
13. ka túun t-u núk-ah le kéeh-e²:
14. bey túun, sáamal k il-ik-ba way-e².
15. le čan áak-e² bin u t²an u y-éet bačil-ó²ob, ka t-u y-a²al-ah ti² le-tió²ob:
16. sáamal in p²is-ik in muk² y-éetel hun-túul nu-šib kéeh; sáamal in w-á²lkab y-éetel leti². in k²áat ka a w-ánten-é²eš, in k²áat k-a tal-ak-

Una tortuga y un venado

Cierta día se paseaba una pequeña tortuga por el monte, cuando fue vista por un venado.

Hola amigo, ¿a dónde vas?

Le dice el venado a la pequeña tortuga. Solamente estoy caminando, solamente me estoy paseando por acá; y tú ¿a dónde vas?

Solamente estoy caminando, también. Y comenzaron a platicar; mientras platicaban, aquel venado le dijo a la pequeña tortuga:

pequeña tortuga, pobre de ti, tienes las patas muy cortas, no puedes correr, caminas muy despacio.

Eso crees tú, viejo venado. Si tú quieres, vamos a echar una carrerita; vamos a ver quién llega primero al final de este camino.

Y empezó a carcajearse aquel viejo venado, y después dijo:

pobre de tí, pequeña tortuga, tienes las patas muy cortas, no puedes correr. ¿No ves qué tan pequeñas tienes las patas, cómo pues quieres correr conmigo? Pobre de tí, no podrás llegar al final de este camino.

Y contestó la tortuga:

vamos pues a verlo, vamos a ver si eres muy macho. Ya te lo he dicho, vamos a correr, vamos a medir nuestras fuerzas aquí. Mañana te espero aquí.

Y contestó aquel venado:

está bien, mañana nos veremos aquí.

Aquella pequeña tortuga fue a entrevistarse con sus compañeras y les dijo:

mañana mido mis fuerzas con un viejo venado; mañana corro con él. Quiero que ustedes me ayuden, quiero que ustedes vengan conmigo, quiero que uste-

- č'eš t-in w-éctel, ka a čol-a-ba-
e'eš t-u háal le be-o'. Iken t'an-
ak le nu-šib kéeh-o', le máaš yan
táan-il tí'e', k-u núk-ik u t'an-
ten-e' k-in bin kural t-u šul le
be-o' in pa't u tal le kéeh-o'.
17. ka t-u núk-o'ob le čan áak-o'ob-
e', ka t-u y-á'al-ah-o'ob:
18. má'lob túun, kó'on-č'eš pah-ik
u subtal nu-šib kéeh.
19. le kah k'uč u k'in-il u y-ik-u-ba-
o'ob, maili' k'uč-uk le kéeh-e',
le čan áak-o'ob-e' bin u čol-u-ba-
o'ob t-u háal le be-o'.
20. ma' sáame', k-u k'uč-ul nu-šib
kéeh, ka t-u y-á'al-ah:
21. kó'oš túun, čan álkab čan áak.
hók'en táanil.
22. kó'oš túun, bá'ale' kó'oš ket
hók'-ol.
23. kah hó'op' u y-á'kab-o'ob. ma'
sáame', k-u y-á'al-ik nu-šib kéeh:
24. tú'uš yan-eč čan áak.
25. ka t-u núk-ah hun-túul čan áak
táan-il tí'.
26. waye', č'o'ok in máan-s-ik-eč nu-
šib kéeh.
27. kah hó'op' u lep'-ik u y-óol álkab
le kéeh-e'. ma' sáame' t-u y-á'al-
ah kéeh t-u ka'-tén:
28. tú'uš yan-eč čan áak, č'o'ok in
čuk-ik a pač.
29. ka t-u núk-ah uláak' čan áak táan-
il tí'.
30. waye', táan in bin táan-il tí' teč,
ma' t-a páhtal a čuk-ik in pač.
31. kah hó'op' u čič-kun-t-ik u y-
á'kab le kéeh-e'.
32. kah hó'op' u ka'na-le óč'il kéeh-
e'. k-u t'an-e', k-u núk-á'al tu-
mén hun-túul čan áak táan-il tí'.
33. kah hó'op' u lúb-ul u muk' le

des se coloquen de trecho en trecho a lo largo del camino. Y cuando el viejo venado hable, la que esté delante de él, le contestará. Yo voy a sentarme al final del camino a esperar que llegue el venado.

Y contestaron las pequeñas tortugas, y dijeron:

está bien, pues, vamos a poner en vergüenza al viejo venado.

Cuando llegó el día de la competencia, antes de que llegara aquel venado, las pequeñas tortugas se fueron a formar a lo largo del camino.

Al poco rato llega el viejo venado, y dijo:

vamos pues, a echar una carrerita, pequeña tortuga. Sal tú primero.

Vamos pues, pero vamos a salir los dos al mismo tiempo.

Y comenzaron a correr. Al poco rato, pregunta el viejo venado:

¿dónde estás pequeña tortuga?

Y contestó una pequeña tortuga que estaba delante de él:

aquí, ya voy delante de tí viejo venado.

Y comenzó a correr con más prisa el venado. Al poco rato habló nuevamente el venado:

¿dónde estás pequeña tortuga? ya te alcancé.

Y le contestó otra pequeña tortuga delante de él:

Aquí, cstoy yendo delante de tí, no puedes alcanzarme.

Y comenzó a correr más rápido el venado.

Y empezó a cansarse aquel pobre venado. Cada vez que hablaba, le contestaba una de las tortugas adelante de él.

Y comenzaron a decaer las fuerzas de

- ócil kéeh-e², ma² t-u pábtal u hač
čič álkab he²biš t-u yáaš čun-e².
34. le kah k²uč t-u šul le be-o², le ka
t-u y-óol-t-ah kural, t-u y-ú²ub-
ah u t²an le čan áak-e²:
35. *ola amigo*, ma² a kural t-in w-
óok²-ol; táan a w-il-ik wa, k²uč-
en táan-il tí² teč. ma² wa t-a w-
á²al-ah hač šib-eč-i².
36. le ócil kéeh-e² t-u č²a²-ah subtal
kah hók² y-alkab.
37. le čan áak-ó²ob-e² čéen táan u
haha²-č²ch-ó²ob.

3. u čikbalil huntúul hč²on

1. hun-túul wíin-ik bin č²on tu kol.
2. le kah k²uč t-u kol-e² ná²ak t-u
k²ab hun-kúul če², ka t-u k²aš-ah
u čan k²an, tumén t-u tukl-ah
úúčak u č²on-ik hun-túul kéeh wa
hun-túul haleb.
3. min čúmuk ak²ab-e², t-u y-ú²ub-
ah táan y-úúč-ul čikbal ma² náač
tí²-i².
4. le hč²on-e² t-u y-il-ah hun-túul š-
nuk oč y-éetel u čičn-il u tal u
čikbal-ó²ob.
5. le čan oč-e² táan u y-á²al-ik tí²
u na²:
6. čikbat ten a čikbal.
7. šnuk oč-e² t-u núk-ah tí², ka t-u
y-á²al-ah:
8. pal mak a čí², hanen wa a k²áat
han-al, a w-oh-el yan u šikín tu-
nič, yan u šikín če².
9. bá²ale² le čan oč-e² t-u sen ya-
yan-t-ah ka čikba-t-á²ak le čikbal
tí²-e².
10. ma²lob k-u t²an šnuk oč, bin in
ká²ah in čikbat teč le čikabal a
k²áat a w-ú²uy-o².
11. bá²ale² ma² u tub-ul teč, yan u
šikín tunič, yan u šikín če².

aquel pobre venado, ya no podía correr
tan fuerte como al principio.

Cuando llegó al final del camino,
cuando quiso sentarse, oyó la voz de la
pequeña tortuga:

hola amigo, no te sientes encima de
mí; ya estás viendo, llegué primero
que tú. ¿No dijiste que eras muy ma-
cho?

Aquel pobre venado le dio vergüenza
y pegó la carrera.

Y aquellas pequeñas tortugas nomás
se reían a mandíbula batiente.

El cuento de un cazador

Un hombre fue a cazar a su milpa.

Cuando llegó a su milpa, subió a la
rama de un árbol, y colgó su pequeña
hamaca, porque pensaba que tal vez
cazaría algún venado o tal vez algún
tepezcuinte.

Como a la media noche, oyó que al-
guien estaba platicando no lejos de
donde él estaba.

Aquel cazador vio a una vieja zorra con
su pequeño, que venían conversando.

El pequeño zorro le estaba diciendo
a su madre:

platicame tu plática.

La vieja zorra le contestó, y le dijo:

muchacho cállate, come si quieres co-
mer, tú sabes que las piedras oyen, que
los árboles oyen.

Pero el pequeño zorro insistió para que
le *platicara aquella plática.*

Está bien, dijo la vieja zorra, te voy
a contar (platicar) el cuento que tú
quieres oír.

Pero no se te olvide que las piedras
oyen, que los árboles oyen.

12. yan hum-p²čel kah ma² nááč way-e², táan u kim-il u ahaw-il, utia²al ka pát-ak u y-uč²tal-e², k²abčét u č²ak-á²al y-č²etel u č²ač²-el hu-túul k²iš k²č²ek²en;
13. le k²iš k²č²ek²en-o² muk-á²an yánal u k²an. le mááš bíin u č²ak le nohoč ahawil-o², k-u č²a²abal yá²ab tak²in ti². le-la² č²čen hun-túul máak úučak u beet-ik.
14. le kah č²ok u han-l-ó²ob-e², hó²-op² u šímbal-ó²ob t-u ka²-téen.
15. le h-č²on túun-e² t-u y-ú²ub-ah le č²ikbal-o², kah č²em-i, kah su-n-ah t-u y-otoč, ka t-u y-á²al-ah ti² u y-arán:
16. nú²ukt in nok², tumén bin in ká²-ah šímbal ti² le č²an kah ma² nááč waye².
17. kah bin-i, kah k²uč² ti² le kah-e², kah hó²op² u šímbal bey miš-bá²al u y-oh-el-e².
18. ka t-u y-ú²ub-ah u č²ikbal-il hač k²ohá²an yum ahaw, táan u kim-il.
19. ka t-u k²áat-ah tú²uš kahakbal yum ahaw. kah á²al-a²ab ti²-e², t-u háal k²iwik ti² hum-p²čel nohoč na kahakbal.
20. bin in ká²ah in šímbat yum ahaw, t-u y-á²al-ah.
21. kah bin-i, le kah k²uč² t-u y-o-toč yum ahaw-e², t-u y-á²al-ah ti² u palič²il yum ahaw, u k²áat č²ikbal y-č²etel leti².
22. kah á²al-a²ab ti² yum ahaw.
23. hun-túul máak u k²áat č²ikbal t-a w-č²etel, tumén yan bá²aš u k²áat u y-á²al teč.
24. ma²-lob k-u t²an yum ahaw, tas-é²eš ten waye².
25. kah á²al-a²ab ti² le máak-e², oken bin, yum ahaw-e² u k²áat u y-il-eč.

Hay un pueblo no lejos de aquí, cuyo señor se está muriendo, para que pueda sanar, es necesario que sea curado con la grasa de un puerco espín;

el puerco espín se halla enterrado debajo de su hamaca. Aquel que logre curar al gran señor, se le dará mucho dinero. Esto sólo es posible con la intervención de un hombre.

Después de que terminaron de comer, comenzaron a caminar nuevamente.

Aquel cazador, pues, oyó aquella plática, y se bajó del árbol, y volvió a su casa, y le dijo a su esposa:

arréglame mi ropa, porque me estoy yendo a pasear a aquel pueblo que no está lejos de aquí.

Y se fue, y llegó a aquel pueblo, y comenzó a caminar por él como si no supiera nada.

Y escuchó la noticia de que el señor estaba muy enfermo, que se estaba muriendo.

Y preguntó en dónde vivía el señor. Y le dijeron que enfrente de la plaza en una casa muy grande vivía el señor.

Voy a visitar al señor, dijo él.

Y se fue, cuando llegó a la casa del señor, les dijo a sus sirvientes que quería platicar con el señor.

Y el señor fue avisado.

Una persona te busca, quiere platicar contigo, porque tiene algo que decirte.

Está bien, contestó el señor, háganlo pasar ante mí.

Y le dijeron a aquel hombre que entrara, que el señor también lo quería ver.

26. le máak-e² ok-i, ka t-u y-il-ah hač k²oha²an yum ahaw, táan u kim-il, ka t-u y-á²al-ah tí²:
27. ten-e² yum ahaw, hč²ak-en, he² in páhtal in č²ak-ik-eč-e².
28. ma²-lob túun-k-u t²an yum ahaw, wa k-a č²ak-ik-en-e², k-in č²ik teč tan-čumuk in tak²in.
29. ma²-lob k-u t²an le máak-e², ča² in mač-ik a k²ab utia²al ka in w-ú²uy wa yan čokwil teč.
30. k-u č²ó²ok-ol u mač-ik u k²ab yum ahaw-e², t-u y-á²al-ah tí²:
31. yum ahaw, k²abeet ka bi-s-á²ak a k²an tánšél tí²uš, tumén yánal a k²an-e² tíá²an le bá²aš k-u kim-s-ik-eč-o².
32. yánal a k²an-e² muk-á²an hun-túul k²i²iš k²éek²en. k²abéet in hok²-s-ik, in kim-s-ik, k-u č²ó²ok-ol-e² k-in č²ak-ik-eč y-éetel u čač-el le bá²al-če²-o².
33. ma²-lob túun, k-u t²an yum ahaw, bet u č a č²ak-ik-en.
34. le máak-e² t-u hók²-s-ah le k²i²iš k²éek²n-e², t-u kim-s-ah, ka t-u č²a²-ah u čač-el ka t-u čo²-ah t-u wínl-il yum ahaw yá²ab u téen-il, kah haw u čokwil, kah u č-i, kah lik² t-u k²an, kah hó²op² u šímbal.
35. ka túun t-u y-á²al-ah yum ahaw tí² hun-túul u paličil ka č²ab-á²ak tí² le máak-e² tan-čumuk u ayi-k²al-il.
36. le máak-e² sun-ah t-u y-otoč hač ki²mak u y-óol, tumén behlae² ma² t-u sut u muk²-yaht óčil-il.
37. bey č²ó²ok-ik le čikbal-a².

Aquel hombre entró, y vio que el señor estaba muy enfermo, a punto de morir, y le dijo:

yo, señor, soy curandero, yo sí te puedo curar.

Está bien, dijo el señor, si eres capaz de curarme, te daré la mitad de mis riquezas.

Está bien, dijo aquel hombre; permíteme tocar tu mano, para darme cuenta si tienes fiebre.

Después de que tocó las manos del señor, le dijo:

señor, es necesario que te lleven juntamente con tu hamaca a otro lugar, porque debajo de tu hamaca está enterrado lo que te está matando.

Debajo de tu hamaca se encuentra enterrado un puerco espín. Es necesario que yo lo saque, que lo mate, y después, que yo te cure con la grasa de ese animal.

Está bien, dijo el señor, por favor cúrame.

Aquel hombre sacó aquel puerco espín enterrado, y lo mató, y cogió la grasa, y con ella embadurnó el cuerpo del señor repitiéndolo varias veces, y se le fue la fiebre, y nuevamente quedó sano, y comenzó a caminar.

Y el señor, entonces, le dijo a uno de sus siervos, que le dieran a aquel hombre la mitad de sus riquezas.

Aquel hombre volvió a su casa con el corazón muy contento, porque ahora ya no sufriría más miseria.

De esta manera termina el cuento.

LÉXICO DE LOS TEXTOS

a

a	pron. pos. de 2a. per. sing. a wotoč, <i>tu casa</i>
-a	suf. pron. verbal de 2a. per. sing. ta wilah,
áak	<i>tú lo viste</i> tortuga
ah < ah-al	verb. despertar
-ah	suf. de pretérito. tin bisah, <i>yo lo llevé</i>
ahaw	señor, jefe
-al (wal, yal)	hijo (cuando habla la mujer). in wal, <i>mi hijo</i>
-al	suf. formativo nominal. hanal, <i>comida</i>
-ak	suf. marca de futuro. bíin ahaken, <i>despertaré</i>
alkab	verb. correr
ant- < antik	verb. ayudar
atán	esposa
awat	verb. gritar
awt < awat	gritar
ayik [?] alil	riqueza
ak [?] ab	noche
a [?] al	verb. decir
-a [?] ab	participio activo, bisa [?] aben, <i>fui llevado</i>
-a [?] an	participio pasado (estado). bisa [?] anen, <i>soy llevado</i> .

b

-ba	suf. reflexivo. kin wilikimba, <i>yo me veo</i>
bal- < balik	verb. esconderse. tu baluba, <i>se escondió</i>
baçil	compañero
bak [?] el	carne
bákaral	cosa
bá [?] alé [?]	pero
bá [?] alče [?]	animal (cosa de palo)
bá [?] aš	qué
bá [?] aštia [?] al	para qué
beet- < beetik	verb. hacer. ku beetik, <i>él lo hace</i>
beet uç	haz el favor
behlae [?]	ahora
bey	así
bíin	marca de futuro. bíin talaken, <i>yo vendré</i>
bín	verb. ir

bis < bisik	verb. llevarlo
biš	cómo
bóočʔ	rebozo
bóʔoy	sombra

č

čambel < čan + bel	despacio
čan < čičan	pequeño
čakʔan	llano
čaʔ < čaʔik	verb. soltar
čéen	solamente
čeʔ	árbol; palo
čéʔeh	verb. reír
čičnil < čičanil	pequeñez; pequeño
čil- < čiltal	verb. acostarse
čiʔ	boca
čokwil	fiebre; calentura
čoʔ < čoʔik	verb. limpiar; embadurnar
čuk < čukik	verb. alcanzar; perseguir
čun < čum	principio; tronco

čʔ

čʔaʔ- < čʔaik	verb. coger; agarrar
čʔup < ščʔup	mujer

č

čač < čačel	grasa
čikbal	verb. platicar; conversar
čikbalil	cuento; plática
čol	alineal; poner en orden

čʔ

čʔak	medicina, remedio
čʔa < čʔaik	verb. dar
čʔik < čʔipik	verb. pelar. ku čʔipik yotʔel, <i>se desholleja</i>
čʔon	rifle; arma de fuego en general
čʔóʔok < čʔóʔokol	verb. terminarse; ya
čʔóʔokol bel	casarse

e

-eet <éetel	compañía; acompañar
-eč	suf. pron. verbal, a. per. sing. Tú. bineč, <i>tú fuiste</i>
-el	suf. formativo. wenčl, <i>dormir</i>
éem- <éemel	verb. bajarse
-en	suf. pron. verbal, 1a. per. sin. Yo. binen, <i>Yo fui</i>
-e ² eš	suf. pron. verbal, 2a. per. pl. Vosotros (ustedes). bine ² eš, <i>ustedes fueron</i>
-e ²	función demostrativa. le máake ² , <i>aquel hombre</i>

b

h-	pref. marca de actor. hčuy, <i>el que costura, sastrero</i>
háal	orilla; alrededor
hač	muy
haha ² čé ² ch	reír a carcajadas
haleb	tepezcuinte
han- <hanal	verb. comer
hanal	comida
hanen	imperativo, come
haw <hawal	verb. terminar; cesar
he ²	enfático. he ² in bine, <i>sí que voy</i>
he ² biš	así como. he ² biš leti ² , <i>así como él</i>
hč ² on	cazador
hč ² aken	soy curandero
hóh ² <hok ² ol	verb. salir
hó ² op ² <hó ² op ² ol	verb. comenzar
huč ² <huč ² ik	verb. moler
hum- <hun-	numeral, uno
hun-	numeral, uno
huntač ²	para siempre

i

i-	suf. pron. verbal, 3a. per. sin. él. bini, <i>él fue</i>
-ič	cara. in wič, <i>mi cara</i>
ič <ičil	dentro, en
-ik	suf. marca de presente
il <ilik	verb. ver

-il	función genitiva. u ahawil, <i>su jefe, su señor</i>
-ičam	esposo. u yičam, <i>su marido</i>
in	pron. pos. 1a. per. sin. mí (yo)
-iʔ	locativo

k

k-	elemento temporal, presente habitual
k	pron. per. verbal, 1a. per. pl. nosotros
ka	conjunción, Y
kaʔ-	numeral, dos
kah <ka + ah	marca de pretérito
kahakbal	verb. mirar
káʔanal	verb. cansarse
ket	igual, al mismo tiempo
kéeh	venado
kímil	verb. morir
kiʔmak (u yóol)	contento (su ánimo)
kol	milpa
kóom	corto
koʔoš	pl. dual (tú y yo), vamos
koʔoneʔeš	pl. múltiple (varios), vámonos
-kúul	clasificador para contar árboles
kutal	verb. sentarse
kuš	interrogativo

kʔ

kʔáan	hamaca
kʔáat <kʔáatik	verb. pedir; querer
kʔaš <kʔašik	verb. amarrar
kʔáaš	monte
kʔab	mano
kʔab čeʔ	rama
kʔabéet	necesario
kʔéekʔen	cerdo
kʔin	sol, día
kʔiʔiš	espina
kʔiʔiš kʔéekʔen	puerco espín
kʔíwik	plaza
kʔoháʔan	enfermo
kʔuč <kʔučul	verb. llegar

l

le . . . -a ²	demonstrativo, esta, este
le . . . -o ²	demonstrativo, esa, ese
le . . . -e ²	demonstrativo, aquel, aquella
lela ²	demonstrativo, esta, este
leken	cuando (con expresiones en presente)
lekah	cuando (con expresiones en pasado)
le máaš	el que, el quien
letió ² ob	pron. per. 3a. per. pl. ellos
lep ² ik (u yóol)	darse prisa
líkš- <lik ² il	verb. levantarse
lúb- <lúbul	verb. caerse

m

máan	verb. pasar, caminar
máaš	quién
máak	persona, hombre
mač <mačik	verb. agarrar, asir
mak <makik	verb. tapar
máskab	machete
ma ²	neg. no
ma ² (sáame ²)	al poco rato
ma ² lob	está bien
maili ²	antes, mientras tanto
miš	neg. ni
mišbá ² al	nada
miná ² an	no hay
minčumuk	casi a la mitad
muk <mukik	verb. enterrar, esconder
muk ² yah	verb. sufrir
mut	medida, almud

n

na	casa
na ²	madre
ná ² ak <ná ² akal	verb. subir
ná ² at <ná ² atik	verb. entender, adivinar
náač ² <áač ² al	verb. acercarse
nohóč	grande
nok ²	ropa
núk <nukuč	grande

núk <nukik
 nú^ʔuk <nu^ʔuktik
 nušib

verb. contestar
 verb. arreglar
 viejo

o

-ó^ʔob
 oē
 óçil
 oçilil
 ohél
 -ok
 ok- <okól
 ok^ʔól
 -ól
 óol- <ooltik
 oken
 -otoč
 -or^ʔel

pluralizador
 zorra
 pobre
 pobreza
 verb. saber
 pie, in wok, *mis pies*
 verb. entrar
 verb. llorar
 ánimo, voluntad, in wóol, *mi ánimo*
 verb. quererlo, desearlo
 imperativo, entra
 casa (hogar). a wotoč, *tu casa*
 piel

p

páhtal
 pahík u subtal
 patak <pahtal
 pač
 pal
 paliçil
 pa^ʔ- <pa^ʔtik
 paybe
 pit <pitik

verb. poder
 avergonzar
 que se pueda
 espalda
 muchacho
 siervo, criado
 esperar
 antes
 verb. dejar

p^ʔ

p^ʔat <p^ʔtik
 -p^ʔéel
 p^ʔis- <p^ʔisik

desnudarse, quitarse una prenda en general
 clasificador para contar seres inanimados
 verb. medir

s

-s
 sáamal
 sáansamal

suf. transitivador causativo
 mañana
 todos los días

saas- <saasil	claridad
sen	muy
subtal	vergüenza
sun-ah	verb. volvió, regresó
sut <sutik	verb. volver, dar vueltas
	š
šan	también
šib	macho
šikín	oreja, oído
šímbal	verb. caminar, pasear
šímbat <šímbatik	verb. visitar
š-	pref. actor femenino. šcuy, <i>costurera</i>
šč ^o up	mujer
šul	final
šú ^o ulsik	verb. dar fin, finalizar
šnuk	vieja
šwáay	bruja
	t
t-	elemento temporal con expresiones de pre- térito
t- <táan + pron.	pres. durativo, elemento temporal
-t	suf. transitivador aplicativo
tal	verb. venir
táan	pres. durativo, elemento temporal enfrente
tas <tasik	verb. traer
tánčumuk	mitad
tanšel- tu ^o uš	en otro lugar
táanil	delante de
táak ^o al	verb. adherirse
tak ^o in	dinero
tá ^o ab	sal
-ta ^o č ^o	recto, para siempre; enderezar
teč	pron. per. enfático, tú
ten	pron. per. enfático, yo
-tén	clasificador, <i>veces</i>
ti ^o	en, de, a
-tia ^o al	posesión (entra en composición con pron.)
tiá ^o an <ti ^o yan	allí está
-túul	clasificador para contar seres animados

tuláakal	todo
tú ² bul	verb. olvidar
tumen	por, porque
túun	entonces
tunič	piedra
tuklah	verb. pensó
tú ² uš	dónde
	<i>i</i> ²
t ² an	verb. hablar
t ² óot ² < t ² oot ² ik	verb. rociar
	<i>u</i>
u	pron. pos. 3a.per. sin. su. u nok ² , su <i>ropa</i>
uh	luna
-ul (k ² učul)	suf. formativo
uláak ²	otro
-u ² uy < u ² uyik	oir, escuchar
úučul	sucedir
úučak	tal vez
uč	bueno
uctal	recobrar la salud
utia ² al	para, su de él
ú ² ul	volver, regresar
	<i>w</i>
w-	prefijo conectivo
wa	interrogativo, también funciona como con- dicional
waye ²	aquí
wa ² l < a ² lital	ponerse de pic
wenel	verb. dormir
wíinik	persona, individuo
wiinklil	cuerpo
	<i>y</i>
y-	pref. conectivo
yáaš	primero
ya ² aš	verde

ya [?] ašče [?]	ceiba
yá [?] ab	mucho
yánal	debajo
yayan	insistir
yikubáo [?] ob <yilikubao [?] ob	verb. verse
yum	señor